

2022 年 10 月高等教育自学考试

日语翻译试题

课程代码:00601

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

一、请将以下日语句子翻译成汉语(每题 2 分,共 20 分)

1. まずはこちらを通知申し上げますとともに、今後ともよろしくお願いたします。
2. アメリカでは不景気で自動車工業の生産が低下だ。
3. 予報業務だけで年間 250 億円だ。気象情報の市場規模は望ましい。
4. 買付価格が高ければ、農家は熱心に出荷します。
5. 世界における公害問題は注目されている。
6. わずかな成績に満足しないで、よりいっそう努力しましょう
7. 長く東京をあけてしまつては、世に出るチャンスは永久に失われてしまう。
8. 彼は承知せざるをえなかった。
9. 彼は知らないどころか、張本人だ。
10. この本は外国人で、日本語を学習しようとする者に対して、その学習活動を効果的にする目的で編集したものである。

二、请将以下日语文章翻译成汉语(每篇 20 分,共 40 分)

11. 雀は春から初夏にかけて三度も卵を産むというから非常な忙しい暮らしをしている。少しも落ち着いていられないのだ。何時でも飛び歩いてあがいて夕方遅くまで餌を小雀にやらねばならぬ。雀のおすもめすも同じように餌をはこんではたらくのである。鳴き声も汚ならしく非音楽的であり、東京では埃と煤にまみれて頭の毛は日に焦げている。人間の慌ただしい生活に似ている。

12. 水は人間にとって、最も根本的な必要物である。砂漠の中のオアシスだけをいうのではない。豊葦原の瑞穂の国と自らの国を呼びならわした水の国の日本においても、水は基本的条件であった。主食を米に仰ぐ日本人にとって、稲作のできふできは一年ないし両三年の運命に関係する。稲は水を必要とする。良質の水を不断にうるということが、生活の基本条件であった。夏の干ばつ期には水争いも起こるが、水源を確保すること、治水治山は国民共通の役目でもあった。

三、请将以下汉语句子翻译成日语（每题 3 分，共 15 分）

13. 她成绩很优秀，一点也不输与男人。
14. 热是由温度高的物体导（移）向温度低的物体。
15. 田中从拖得很长的汽笛声中得知船已经靠近港口了。
16. 这个行李很重，一个人拿不动。
17. 铃声刚要响起来时，老师走进了教室。

四、请将以下汉语文章翻译成日语（每篇 25 分，共 25 分）

18. 大家对蚂蚁有什么样的印象呢？可能大部分人都会认为蚂蚁是非常勤劳的吧。事实上并非如此。根据某项研究结果表明，在蚂蚁中拼命劳动、辛勤工作的只占 20%，而剩下的 80% 虽然看起来像是在劳动，实际上要不只在同一个地方不停打转，要不就一直呆着不动，基本是不劳动的。那么如果将这 20% 辛勤工作的蚂蚁集合起来，你认为会变得怎么样呢？让人感到吃惊的是，其中的 80% 也会变成偷懒者。蚂蚁的世界是不是很有趣啊！或许人类世界也是如此吧！